

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD ET DANEMARK**

Convention relative à l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale, signée à Londres, le 29 novembre 1932 ;

Echanges de notes relatifs à l'application de la convention à l'Ecosse et à l'Irlande du Nord, Copenhague, les 26 juin et 5 juillet 1933 ;

Echange de notes relatif à l'application de la convention à la Rhodésie du Sud, Copenhague, les 5 et 13 septembre 1933 ; et

Echange de notes relatif à l'adhésion de la Nouvelle-Zélande à la convention, Copenhague, les 25 et 30 octobre 1933.

**GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND DENMARK**

Convention regarding reciprocal Judicial Assistance in Civil and Commercial Matters, signed at London, November 29, 1932 ;

Exchanges of Notes respecting the Extension of the Convention to Scotland and Northern Ireland, Copenhagen, June 26 and July 5, 1933 ;

Exchange of Notes respecting the Extension of the Convention to Southern Rhodesia, Copenhagen, September 5 and 13, 1933 ; and

Exchange of Notes respecting the Accession of New Zealand to the Convention, Copenhagen, October 25 and 30, 1933.

No. 3201. — CONVENTION¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND DENMARK REGARDING RECIPROCAL JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, NOVEMBER 29, 1932.

Textes officiels anglais et danois communiqués par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 12 juin 1933.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

Being desirous to render mutual assistance in the conduct of legal proceedings, in their respective territories, in civil and commercial matters which are being dealt with or which it is anticipated may be dealt with by their respective judicial authorities ;

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

The Right Honourable Sir John ALLSEBROOK SIMON, G.C.S.I., K.C.V.O., O.B.E., K.C., M.P., His Principal Secretary of State for Foreign Affairs ; and

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

Count Preben Ferdinand AHLEFELDT-LAURVIG, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in London ;

Who having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. PRELIMINARY.

Article I.

(a) This Convention applies only to civil and commercial matters, including non-contentious matters.

(b) In this Convention the words " territory of one (or of the other) High Contracting Party " shall be interpreted as meaning at any time any of the territories of such High Contracting Party to which the Convention at that time applies.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 12 mai 1933.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N^o 3201. — KONVENTION¹ MELLEM STORBRITANNIEN OG NORD-IRLAND OG DANMARK, ANGAAENDE GENSIDIG PROCESSUEL BISTAND I BORGERLIGE SAGER OG HANDELSSAGER. UNDERTEGNET I LONDON, DEN 29. NOVEMBER 1932.

English and Danish official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place June 12, 1933.

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND og HANS MAJESTÆT KONGEN AF STORBRITANNIEN, IRLAND OG DE BRITISKE OVERSØISKE BESIDDELSER, KEJSER AF INDIEN,
Har, i det Ønske at yde gensidig processuel Bistand paa deres respektive Omraader i borgerlige Sager og Handelssager, der behandles eller maa forudsættes at ville blive behandlet af deres respektive judicielle Myndigheder,

Besluttet at afslutte en Konvention i dette Øjemed og udnævnt til deres Befuldmægtigede :

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND :

Sin Overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i London Greve Preben Ferdinand AHLEFELDT-LAURVIG ; og

HANS MAJESTÆT KONGEN AF STORBRITANNIEN, IRLAND OG DE BRITISKE OVERSØISKE BESIDDELSER
KEJSER AF INDIEN :

FOR STORBRITANNIEN OG NORD-IRLAND :

The Right Honourable Sir John ALLSEBROOK SIMON, G.C.S.I., K.C.V.O., O.B.E., K.C.,
M.P., Hans Majestæts første Statssekretær for udenrigske Anliggender ;

Hvilke, efter at have meddelt hinanden deres Fuldmagter og befundet dem i god og behørig Form, er kommet overens om følgende :

I. INDLEDENDE BESTEMMELSER.

Artikel 1.

Stk. 1. Denne Konvention gælder kun borgerlige Sager og Handelssager, derunder Sager vedrørende frivillig Retshjælp.

Stk. 2. I denne Konvention skal Ordene « den ene (eller den anden) høje kontraherende Parts Omraade » til enhver Tid forstaas som omfattende et hvilket som helst af vedkommende høje kontraherende Parts Omraader, for hvilket Konventionen paa det Tidspunkt gælder.

¹ The exchange of ratifications took place at London, May 12, 1933.

(c) In this Convention the words " subject of one (or of the other) High Contracting Party " shall be deemed, in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, to mean all subjects of His Majesty wherever domiciled, and shall include all persons under His Majesty's protection.

II. SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS.

Article 2.

When judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of one of the High Contracting Parties are required by a judicial authority situated therein to be served on persons, partnerships, companies, societies or other corporations in the territory of the other High Contracting Party, such documents may, without prejudice to the provisions of Article 5, be served on the recipient, in either of the ways provided in Articles 3 and 4.

Article 3.

(a) A request for service shall be addressed by a Consular Officer of the High Contracting Party, from whose territory the documents to be served emanate, to the competent authority of the country where the documents are to be served, requesting such authority to cause the documents to be served. The request shall be sent by such Consular Officer to such authority.

(b) The request for service shall be drawn up in the language of the country where service is to be effected.

The request for service shall state the full names and descriptions of the parties, the full names and address and description of the recipient, and the nature of the document to be served, and shall enclose the documents to be served in duplicate.

(c) The document to be served shall either be drawn up in the language of the country in which it is to be served, or be accompanied by a translation in such language. Such translation shall be certified as correct by a Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the document emanates.

(d) Requests for service shall be addressed and sent :

In England, to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

In Denmark, to the Court in whose district the person to be served is resident or sojourning, and where such person is resident or sojourning in Copenhagen, to the Copenhagen Town Court.

If the authority to whom a request for service has been sent is not competent to execute it, such authority shall of his own motion transmit the document to the competent authority of his own country.

(e) Service shall be effected by the competent authority of the country where the document is to be served, who shall serve the document in the manner prescribed by the municipal law of such country for the service of similar documents, except that, if a wish for some special manner of service is expressed in the request for service, such manner of service shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of that country.

(f) The execution of the request for service duly made in accordance with the preceding provisions of this Article shall not be refused unless (1) the authenticity of the request for service is not established, or (2) the High Contracting Party in whose territory it is to be effected considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) The authority by whom the request for service is executed shall furnish a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service, and setting forth

Stk. 3. I denne Konvention skal Ordene « Statsborger i den ene (eller den anden) kontraherende Stat, » forsaavidt angaar Hans Majestæt Kongen af Storbritannien, Irland og de britiske oversøiske Besiddelser, Kejser af Indien, betragtes som betydende alle Hans Majestæts Undersaatter uden Hensyn til Bopæl og skal omfatte alle Personer under Hans Majestæts Beskyttelse.

II. FORKYNDELSE AF RETSLIGE OG UDENRETSLIGE DOKUMENTER.

Artikel 2.

Naar retslige eller udenretslige Dokumenter, der er udfærdiget paa en af de høje kontraherende Parters Omraade, af en judiciel Myndighed, der har sit Sæde der, ønskes forkyndt for Enkeltpersoner, Interessentskaber, Aktieselskaber, Foreninger eller andre Sammenslutninger, der befinder sig paa den anden høje kontraherende Parts Omraade, kan saadanne Dokumenter, uden at Bestemmelserne i Artikel 5 herved berøres, forkyndes for Modtageren af Aktstykket paa en af de i Artiklerne 3 og 4 angivne Maader.

Artikel 3.

Stk. 1. Begæring om Forkyndelse skal af en Konsularembudsmand for den kontraherende Stat, fra hvis Omraade de Dokumenter, der skal forkyndes, hidrører, stiles til den kompetente Myndighed i det Land, hvor Dokumenterne skal forkyndes, med Anmodning til nævnte Myndighed om at foranledige Dokumenternes Forkyndelse. Begæringen skal afsendes af nævnte Konsularembudsmand til nævnte Myndighed.

Stk. 2. Begæringen om Forkyndelse skal være affattet i det Lands Sprog, hvor Forkyndelse skal foretages. Begæringen om Forkyndelse skal angive Parternes fulde Navn og Stilling, Modtagerens fulde Navn, Stilling og Bopæl, samt Arten af det Dokument, der skal forkyndes, og skal, i dobbelt Udfærdigelse, ledsages af ethvert Dokument, der skal forkyndes.

Stk. 3. Det Dokument, der skal forkyndes, skal enten være affattet i det Lands Sprog, hvor det skal forkyndes, eller være ledsaget af en Oversættelse til dette Sprog. Rigtigheden af Oversættelsen skal være bekræftet af en Konsularembudsmand for den kontraherende Stat, fra hvis Omraade Dokumentet hidrører.

Stk. 4. Begæring om Forkyndelse skal stiles og sendes —

- i Danmark : til Retten paa det Sted, hvor Modtageren bor eller opholder sig., for Københavns Vedkommende til Københavns Byret ;
- i England : til Senior Master i Højesteret.

Hvis den Myndighed, til hvilken en Begæring om Forkyndelse er sendt, ikke er kompetent til at foretage Forkyndelsen, skal denne Myndighed af sig selv fremsende Dokumentet til den kompetente Myndighed i Landet.

Stk. 5. Forkyndelsen skal foretages af den dertil kompetente Myndighed i det Land, hvor Dokumentet skal forkyndes, og denne Myndighed skal forkynde Dokumentet paa den for Forkyndelse af saadanne Dokumenter ved det paagældende Lands Love foreskrevne Maade, dog at man, saafremt der i Begæringen om Forkyndelse udtales Ønsket om en særlig Forkyndelsesmaade, skal foretage Forkyndelsen paa denne Maade, for saa vidt den ikke er uforenelig med det paagældende Lands Love.

Stk. 6. Er Begæring om Forkyndelse rigtig fremsat efter de foregaaende Bestemmelser i denne Artikel, skal Forkyndelse ikke kunne nægtes foretaget, medmindre : (1) Ægtheden af Begæringen om Forkyndelse ikke er godtgjort, eller (2) den høje kontraherende Part, paa hvis Omraade Forkyndelse skal foretages, skønner, at dens Suverænitet eller Sikkerhed vilde blive udsat for Fare derved.

Stk. 7. Den Myndighed, overfor hvilken der er fremsat Begæring om Forkyndelse, skal udstede en Attest, som viser, at Forkyndelse er foretaget, eller angiver Grunden til, at Forkyndelse ikke

the fact, the manner and the date of such service or attempted service, and shall send the said certificate to the Consular Officer by whom the request for service was made. The certificate of service or of attempted service shall be placed on one of the duplicates or attached thereto.

Article 4.

(a) Unless the recipient is a subject of the High Contracting Party in whose territory the document is to be served, service may be effected without any request to or intervention of the authorities of the country where it is effected :

(1) By a Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the document emanates ;

(2) By an agent appointed for the purpose either by the judicial authority by whom service of the document is required or by the party on whose application the document was issued.

(b) All documents served in the manner provided in the preceding paragraph shall, unless the recipient is a subject of the High Contracting Party from whose territory the document to be served emanates, either be drawn up in the language of the country in which service is to be effected or accompanied by a translation into such language certified as correct as prescribed in Article 3 (c).

Article 5.

Nothing in this Convention shall render illegal or inadmissible the service in the territory of one High Contracting Party of documents drawn up in the territory of the other High Contracting Party by any one of the following methods of service in any case where such method is recognised as valid by the law of the country from which the documents emanate :

(a) By the competent officials or officers of the country where they are to be served acting directly at the request of the parties concerned in cases where such officials or officers are not prohibited from so acting by the law of that country ;

(b) Through postal channels ; or

(c) By any other mode of service which is not illegal under the law existing at the time of service in the country where it is to be effected.

Article 6.

(a) In any case where documents have been served in accordance with the provisions of Article 3, the High Contracting Party, by whose Consular Officer the request for service is addressed, shall pay to the other High Contracting Party any charges and expenses which are payable under the law of the country where the service is effected to the persons employed to effect service, and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall not exceed such as are usually allowed in the courts of that country.

(b) Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the competent authority by whom the service has been effected from the Consular Officer by whom the request was addressed when sending to him the certificate provided for in Article 3 (g).

(c) Except as provided above, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the service of any documents.

har kunnet foretages, samt Maaden og Datoen for Forkyndelsen eller Forsøget paa Forkyndelse, og skal sende nævnte Attest til den Konsularembudsmand, af hvem Begæringen om Forkyndelse er fremsat. Attesten om Forkyndelsen eller Forsøg paa Forkyndelse skal paategnes eller vedhæftes det ene Eksemplar af den Udfærdigelse, som er forkyndt eller forsøgt forkyndt.

Artikel 4.

Stk. 1. Saafremt Modtageren af Aktstykket ikke er Statsborger i den kontraherende Stat, paa hvis Omraade Dokumentet skal forkyndes, kan Forkyndelse foretages uden nogen Anmodning til eller Mellemkomst af Myndighederne i det Land, hvor den foretages :

(1) af en Konsularembudsmand for den kontraherende Stat, fra hvis Omraade Dokumentet hidrører ;

(2) af en Befuldmægtiget, der beskikkes hertil enten af den judicielle Myndighed, af hvilken Forkyndelse af Dokumentet begæres, eller af den Part, paa hvis Anmodning Dokumentet er udfærdiget.

Stk. 2. Alle Dokumenter, der er forkyndt paa den i det foregaaende Stykke foreskrevne Maade, skal, medmindre Modtageren af Aktstykket er Statsborger i den kontraherende Stat, fra hvis Omraade det Dokument, der skal forkyndes, hidrører, enten være affattet i det Lands Sprog, hvor Forkyndelse skal foretages, eller være ledsaget af en Oversættelse til dette Sprog, hvis Rigtighed skal være bekræftet som foreskrevet i Artikel 3, 3. Stk.

Artikel 5.

Bestemmelserne i denne Konvention skal ikke være til Hinder for, at Dokumenter, der er affattet paa en af de høje kontraherende Parters Omraade, lovligt og gyldigt kan forkyndes paa den anden høje kontraherende Parts Omraade paa en af de følgende Forkyndelsesmaader i alle Tilfælde, hvor saadan Forkyndelsesmaade er anerkendt gyldig efter Lovgivningen i det Land, fra hvilket Dokumenterne hidrører :

(a) ved de dertil kompetente Embeds- eller Bestillingsmænd i det Land, hvor Dokumenterne skal forkyndes, direkte efter Anmodning af Parterne i alle Sager, hvor det ikke ifølge Landets Lovgivning er forbudt saadanne Embeds- eller Bestillingsmænd at foretage Forkyndelse paa saadan Vis ;

(b) gennem Postvæsenet ; eller

(c) ved enhver anden Forkyndelsesmaade, der ikke strider mod den til enhver Tid gældende Lovgivning i det Land, hvor Forkyndelse skal foretages.

Artikel 6.

Stk. 1. I alle Tilfælde, hvor Dokumenter er forkyndt i Overensstemmelse med Forskrifterne i Artikel 3, skal den høje kontraherende Part, af hvis Konsularembudsmand Begæringen om Forkyndelse er fremsendt, betale den anden høje kontraherende Part alle Omkostninger og Udgifter, der ifølge Lovgivningen i det Land, hvor Forkyndelsen er foretaget, skal erlægges til de Personer, der anvendes til at foretage Forkyndelsen, og alle ved en særlig Forkyndelsesmaade paaløbende Omkostninger og Udgifter. Disse Omkostninger maa ikke andrage mere end de, der sædvanlig beregnes ved det paagældende Lands Domstole.

Stk. 2. Refusion af disse Omkostninger og Udgifter skal af den kompetente Myndighed, af hvilken Forkyndelsen er foretaget, samtidig med Indsendelsen af den i Artikel 3, 7. Stk. nævnte Attest afkræves den Konsularembudsmand, af hvem Begæringen er fremsendt.

Stk. 3. Udover hvad der foran er bestemt, skal intet Gebyr af nogen Art betales af den ene høje kontraherende Part til den anden i Forbindelse med Forkyndelse af noget Dokument.

III. TAKING OF EVIDENCE.

Article 7.

When a judicial authority in the territory of one of the High Contracting Parties requires that evidence should be taken in the territory of the other High Contracting Party, such evidence may be taken in either of the ways prescribed in Article 8 or 9.

Article 8.

(a) The judicial authority by whom the evidence is required may, in accordance with the provisions of its law, address itself by means of " Letters of Request " to the competent authority of the country where the evidence is to be taken, requesting such authority to take the evidence.

(b) The " Letter of Request " shall be drawn up in the language of the country where the evidence is to be taken, or be accompanied by a translation in such language. Such translation shall be certified as correct by a Consular Officer of the High Contracting Party from whose judicial authority the request emanates. The " Letters of Request " shall state the nature of the proceedings for which the evidence is required, the full names and descriptions of the parties thereto, and the full names, addresses and descriptions of the witnesses. They shall also either be accompanied by a list of interrogatories to be put to the witness or witnesses and a translation thereof certified as correct in the manner heretofore provided or shall request the competent authority to allow such questions to be asked *vivâ voce* as the parties or their representatives shall desire to ask.

(c) The " Letters of Request " shall be transmitted :

In England by a Danish Consular Officer to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

In Denmark by a British Consular Officer to the court in whose district the witness is resident or sojourning, and where such person resides or is sojourning in Copenhagen, to the Ministry of Justice.

In case the authority to whom " Letters of Request " are transmitted is not competent to execute them, the " Letters of Request " shall be forwarded without any further request to the competent authority of his own country.

(d) The competent authority to whom the " Letters of Request " are transmitted or forwarded shall give effect thereto and obtain the evidence required by the use of the same compulsory measures and the same procedure as are employed in the execution of a commission or order emanating from the authorities of his own country, except that if a wish that some special procedure should be followed is expressed in the " Letters of Request " such special procedure should be followed in so far as it is not incompatible with the law of the country where the evidence is to be taken.

(e) The Consular Officer, by whom the " Letters of Request " are transmitted, shall, if he so desires, be informed of the date and place where the proceedings will take place, in order that he may inform the interested party or parties, who shall be permitted to be present in person or to be represented if they so desire.

(f) The execution of the " Letters of Request " can only be refused :

(1) If the authenticity of the " Letters of Request " is not established.

(2) If in the country where the evidence is to be taken the execution of the " Letters of Request " in question does not fall within the functions of the judiciary.

(3) If the High Contracting Party in whose territory the evidence is to be taken considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where the " Letters of Request " are not executed by the authority to whom they are addressed, the latter will at once inform the Consular Officer by whom they were transmitted, stating the grounds on which the execution of the " Letters of Request " has been refused, or the judicial authority to whom they have been forwarded.

III. OPTAGELSE AF BEVIS.

Artikel 7.

Naar en judiciel Myndighed paa en af de høje kontraherende Parters Omraade begærer Bevis optaget paa den anden høje kontraherende Parts Omraade, kan saadant Bevis optages paa en af de i Artiklerne 8 og 9 foreskrevne Maader.

Artikel 8.

Stk. 1. Den judicielle Myndighed, der begærer Bevis optaget, kan i Overensstemmelse med den i dens eget Land gældende Lovgivning ved en Retsanmodning henvende sig til den kompetente Myndighed i det Land, hvor Beviset skal optages, med Anmodning til nævnte Myndighed om at optage Beviset.

Stk. 2. Retsanmodningen skal være affattet i det Lands Sprog, hvor Beviset skal optages, eller være ledsaget af en Oversættelse til det paagældende Sprog. Rigtigheden af denne Oversættelse skal være bekræftet af en Konsularembudsmand for den kontraherende Stat, hvis judicielle Myndighed har fremsat Anmodningen. Retsanmodningen skal angive Arten af den Sag, i hvilken Bevis begæres optaget, Parternes fulde Navn og Stilling og Vidnernes fulde Navn, Stilling og Bopæl. Den skal derhos enten være ledsaget af en Liste over de Spørgsmaal, der ønskes stillet Vidnet eller Vidnerne, tillige med en Oversættelse af disse Spørgsmaal, hvis Rigtighed er bekræftet paa den ovenfor foreskrevne Maade, eller indeholde Anmodning til den kompetente Myndighed om Tilladelse til, at der mundtlig stilles Vidnerne de Spørgsmaal, som Parterne eller deres Befuldmægtigede maatte ønske at stille.

Stk. 3. Retsanmodninger skal fremsendes —

i Danmark : af en britisk Konsularembudsmand til Retten paa det Sted, hvor den Person, der skal møde for Retten, bor eller opholder sig, naar dette er udenfor København ;
for Københavns Vedkommende til Justitsministeriet ;

i England : af en dansk Konsularembudsmand til Senior Master i Højesteret.

Hvis den Myndighed, til hvilken en Retsanmodning er fremsendt, ikke er kompetent til at efterkomme Anmodningen, skal Retsanmodningen uden videre Begæring oversendes til den kompetente Myndighed i Landet.

Stk. 4. Den kompetente Myndighed, til hvilken en Retsanmodning er sendt eller oversendt, skal efterkomme Anmodningen og fremskaffe de ønskede Beviser og dertil benytte de samme Tvangsmidler og den samme Fremgangsmaade, som benyttes ved Udførelsen af en Anmodning eller et Paalæg fra Landets egne Myndigheder, dog at man, saafremt der i Retsanmodningen skulde være udtalt Ønsket om en særlig Fremgangsmaade, da skal følge denne, for saa vidt den ikke er uforenelig med Lovgivningen i det Land, hvor Beviset begæres optaget.

Stk. 5. Den Konsularembudsmand, af hvem Retsanmodningen fremsendes, skal, saafremt han ønsker dette, underrettes om Dag og Sted for Bevisoptagelsen, for at han kan underrette de vedkommende, og disse skal være berettiget til at overvære denne personlig eller ved Befuldmægtiget, saafremt de ønsker dette.

Stk. 6. Udførelsen af Retsanmodninger skal kun kunne nægtes —

(1) saafremt Ægtheden af Retsanmodningen ikke er godtgjort ;

(2) saafremt i det Land, hvor Bevis skal optages, Udførelsen af den paagældende Retsanmodning ikke henhører under Domstolenes Kompetence ;

(3) saafremt den høje kontraherende Part, paa hvis Omraade Bevis skal optages, skønner, at dens Suverænitet eller Sikkerhed vilde blive udsat for Fare derved.

Stk. 7. I alle Tilfælde, hvor en Retsanmodning ikke udføres af den Myndighed, til hvilken den er rettet, skal denne straks give den Konsularembudsmand, af hvem den er fremsendt, Meddelelse herom med Angivelse af Grundene til, at Udførelsen af Retsanmodningen er nægtet, eller Angivelse af den judicielle Myndighed, til hvilken den er oversendt.

Article 9.

(a) The evidence may also be taken without any request to or the intervention of the authorities of the country in which it is to be taken by a person in that country directly appointed for the purpose by the court by whom the evidence is required. A Consular Officer of the High Contracting Party whose court requires the evidence or any other suitable person may be so appointed.

(b) A person so appointed to take evidence may request the individuals named by the court appointing him to appear before him and give evidence or to produce any document. He may take all kinds of evidence which are not contrary to the law of the country where the evidence is being taken and shall have power to administer an oath, but he shall have no compulsory powers.

(c) Requests to appear issued by such person shall, unless the recipient is a subject of the High Contracting Party for whose judicial authority the evidence is required, be drawn up in the language of the country where the evidence is to be taken, or be accompanied by a translation into such language.

(d) The evidence may be taken in accordance with the procedure recognised by the law of the country for whose judicial authority the evidence is required, and the parties will have the right to be present or to be represented by barristers or solicitors of that country or by any persons competent to appear before the court of either of the countries concerned.

(e) The procedure provided for in this Article is purely voluntary and any individual requested to appear is free to refuse to comply with any such request or to give any evidence or produce any document. Any such refusal shall not render such individual liable to any penalty or prejudice in relation to the proceedings for which the evidence is required.

Article 10.

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 9 has failed owing to the refusal of any witness to appear, to give evidence, or to produce documents does not preclude a request being subsequently made in accordance with Article 8.

Article 11.

(a) Where evidence is taken in the manner provided in Article 8, the High Contracting Party, by whose judicial authority the " Letters of Request " are addressed, shall repay to the other High Contracting Party any expenses incurred by the competent authority of the latter in the execution of the request in respect of any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters, or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom such authority may have deputed to act in cases where the law of his own country permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of a special procedure being requested and followed. These expenses shall not exceed such as are usually allowed in similar cases in the courts of the country where the evidence has been taken.

(b) The repayment of these expenses shall be claimed by the competent authority by whom the " Letters of Request " have been executed from the Consular Officer by whom they were transmitted when sending to him the documents establishing their execution.

(c) Except as above provided no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the taking of evidence.

Artikel 9.

Stk. 1. Bevis kan ogsaa optages—uden nogen Anmodning til eller Mellemkomst af Myndighederne i det Land, i hvilket det skal optages—af en Person i nævnte Land, der direkte er beskikket hertil af den Domstol, af hvilken Beviset begæres optaget. En Konsularembudsmand for den kontraherende Stat, hvis Domstol begærer Beviset optaget, eller anden dertil egnet Person kan beskikkes hertil.

Stk. 2. Den, der saaledes beskikkes til at optages Bevis, kan tilsige de Personer, der opgives ham af den Domstol, der har beskikket ham, til at give Møde for sig og afgive Forklaring eller fremlægge Dokumenter. Han har Ret til at optage enhver Art Bevis, der ikke strider mod Lovgivningen i det Land, hvor Beviset skal optages, og skal have Ret til at modtage Edsaflæggelse, men ikke til at anvende Tvangsmidler.

Stk. 3. Tilsigelser om at give Møde, udstedt af en paa nævnte Maade beskikket Person, skal, medmindre den tilsagte er Statsborger i den kontraherende Stat, til Brug for hvis judicielle Myndighed Beviset begæres optaget, affattes i det Lands Sprog, hvor Beviset skal optages, eller være ledsaget af en Oversættelse til dette Sprog.

Stk. 4. Beviset kan optages i Overensstemmelse med den Fremgangsmaade, der anerkendes af Lovgivningen i det Land, til Brug for hvis judicielle Myndighed Beviset begæres optaget, og Parterne skal have Ret til at give Møde eller at lade sig repræsentere ved Advokater eller Sagførere fra det paagældende Land eller ved andre Personer, der er berettiget til at give Møde i Retten i noget af de paagældende Lande.

Stk. 5. Den i denne Artikel bestemte Fremgangsmaade er ganske frivillig, og det staar enhver tilsagt frit for at vægre sig ved at efterkomme saadan Anmodning eller at afgive nogen Vidneforklaring eller at fremlægge noget Dokument. Den, der fremsætter saadan Vægning, skal derved ikke ifalde Straf eller lide anden Skade i Forbindelse med den Retssag, for hvilken Beviset begæres optaget.

Artikel 10.

Den Omstændighed, at et Forsøg paa at optage Bevis paa den i Artikel 9 nævnte Maade ikke er lykkedes som Følge af et Vidnes Vægning ved at give Møde, afgive Forklaring eller fremlægge Dokumenter, er ikke til Hinder for, at en Retsanmodning senere kan fremsættes i Overensstemmelse med Artikel 8.

Artikel 11.

Stk. 1. I de Tilfælde, hvor Bevis optages paa den i Artikel 8 bestemte Maade, skal den høje kontraherende Part, af hvis judicielle Myndighed Retsanmodningen er fremsendt, refundere den anden høje kontraherende Part alle Omkostninger, som sidstnævntes kompetente Myndighed maatte have haft ved Udførelsen af Anmodningen, forsaavidt angaar Udgifter og Omkostninger til Vidner, Skønsmand, Tolke eller Translatører, Omkostninger ved at faa de Vidner til at møde, der ikke godvillig har givet Møde, og Omkostninger og Udgifter till alle, hvem nævnte Embedsmand maatte have bemyndiget til at møde for sig i de Sager, hvor hans eget Lands Lovgivning tillader saadant, og alle Omkostninger og Udgifter, der maatte være opstaaet som Følge af Anmodning om en særlig Fremgangsmaade og af, at denne er fulgt. Disse Omkostninger maa ikke andrage mere end de, der sædvanlig beregnes i lignende Sager ved Domstolene i det Land, hvor Beviset er blevet optaget.

Stk. 2. Refusion af disse Omkostninger skal af den kompetente Myndighed, af hvilken Retsanmodningen er efterkommet, samtidig med Fremsendelsen af de Dokumenter, af hvilke det fremgaar, at Anmodningen er udført, afkræves den Konsularembudsmand, fra hvem Anmodningen er modtaget.

Stk. 3. Udover hvad der foran er bestemt, skal intet Gebyr af nogen Art betales af den ene høje kontraherende Part til den anden i Forbindelse med Optagelse af Bevis.

IV. JUDICIAL ASSISTANCE FOR POOR PERSONS, IMPRISONMENT FOR DEBT
AND SECURITY FOR COSTS.

Article 12.

The subjects of one High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other High Contracting Party a perfect equality of treatment with subjects of that High Contracting Party as regards free judicial assistance for poor persons and imprisonment for debt ; and provided that they are resident in any such territory, shall not be compelled to give security for costs in any case where a subject of such other High Contracting Party would not be so compelled.

V. — GENERAL PROVISIONS.

Article 13.

Any difficulties which may arise in connection with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 14.

The present Convention, of which the English and Danish texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in London. The Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

Article 15.

(a) This Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland or Northern Ireland, or to any of His Britannic Majesty's Colonies or Protectorates, or to any territories under his suzerainty, or to any mandated areas administered by His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, but His Britannic Majesty may at any time, while the Convention is in force, under Article 14, by a notification given through His Minister at Copenhagen, extend the operation of this Convention to any of the above-mentioned territories.

(b) Such notification shall state the authorities in the territory concerned to whom requests for service or for the taking of evidence are to be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made. The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of such notification.

(c) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (a) of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(d) The termination of the Convention under Article 14 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (a) of this Article.

IV. RETSHJÆLP TIL UBEMIDLEDE, GÆLDSFÆNGSEL OG SIKKERHEDSSTILLELSE
FOR OMKOSTNINGER.*Artikel 12.*

Statsborgere i den ene kontraherende Stat skal paa den anden kontraherende Stats Omraade nyde fuld Lighed med sidstnævntes Statsborgere med Hensyn til gratis Retshjælp til ubemidlede og Fængsling for Gæld, og skal ikke, naar de er fast bosiddende paa nævnte Omraade, være forpligtet til at stille Sikkerhed for Omkostninger i nogen Sag, hvor en Statsborger i den anden kontraherende Stat ikke skulde stille saadan Sikkerhed.

V. — ALMINDELIGE BESTEMMELSER.

Artikel 13.

Alle Vanskeligheder, der maatte opstaa i Forbindelse med Anvendelsen af denne Konvention, skal udjævnes ad diplomatisk Vej.

Artikel 14.

Nærværende Konvention, hvis engelske og danske Tekst er i lige Grad autentiske, skal ratificeres. Ratifikationerne skal udveksles i London. Konventionen skal træde i Kraft en Maaned efter den Dag, paa hvilken Ratifikationerne er udvekslet, og skal forblive i Kraft tre Aar efter Dagen for dens Ikrafttræden. Saafremt ingen af de høje kontraherende Parter mindst seks Maaneder før Udløbet af nævnte Treaarsperiode ad diplomatisk Vej maatte have opsagt Konventionen, skal den forblive i Kraft indtil Udløbet af seks Maaneder fra den Dag, paa hvilken en af de høje kontraherende Parter maatte opsigte den.

Artikel 15.

Stk. 1. Denne Konvention skal ikke uden videre gælde for Skotland eller Nord-Irland eller nogen af Hans Britiske Majestæts Kolonier eller Protektorater eller for noget Omraade under hans Overhøjhed eller for noget Mandatomraade, der bestyres af Hans Majestæts Regering i det Forenede Kongerige Storbritannien og Nord-Irland, men Hans Britiske Majestæt kan til enhver Tid, saalænge denne Konvention er i Kraft i Henhold til Artikel 14, ved en Notifikation gennem sin Gesandt i København udvide denne Konvention til ogsaa at gælde ethvert af de ovenfor nævnte Omraader.

Stk. 2. Saadan Notifikation skal indeholde Angivelse af de Myndigheder i de paagældende Omraader, til hvilke Begøring om Forkyndelse eller om Optagelse af Bevis skal fremsendes, og af det Sprog, i hvilket Meddelelser eller Oversættelser skal affattes. Enhver saadan Udvidelse af Konventionens Gyldighed skal træde i Kraft en Maaned efter Modtagelsen af Notifikationen herom.

Stk. 3. Tre Aar efter at en Udvidelse af denne Konvention er traadt i Kraft for noget af de i denne Artikels 1. Stykke nævnte Omraader, kan enhver af de høje kontraherende Parter til enhver Tid bringe en saadan Udvidelse til Ophør ved Opsigelse med seks Maaneders Varsel ad diplomatisk Vej.

Stk. 4. Ophør af denne Konvention i Henhold til Artikel 14 skal, medmindre andet udtrykkelig vedtages af begge de høje kontraherende Parter, af sig selv bringe denne til Ophør for alle de Omraader, til hvilke den maatte være udvidet i Henhold til 1. Stykke i denne Artikel.

Article 16.

(a) His Britannic Majesty may at any time, while the present Convention is in force, either under Article 14 or by virtue of any accession under this Article, by a notification given through the diplomatic channel, accede to the present Convention in respect of any of His self-governing Dominions or India, provided that no notification of accession may be given at any time when His Majesty the King of Denmark and Iceland has given notice of termination in respect of all the territories of His Britannic Majesty to which the Convention applies. The provisions of Article 15 (b) shall be applicable to such notification. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

(b) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph (a) of this Article, either of the High Contracting Parties may, by giving a six-month notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 14 shall not affect its application to any such country.

(c) Any notification of accession under paragraph (a) of this Article may include any dependency or mandated area administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given ; and any notice of termination in respect of any such country under paragraph (b) shall apply to any dependency or mandated area which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention, in English and Danish texts, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London this 29th day of November 1932.

(L. S.) P. F. AHLEFELDT-LAURVIG.

(L. S.) John SIMON.

Artikel 16.

Stk. 1. Hans Britiske Majestæt kan til enhver Tid, saalænge denne Konvention er i Kraft enten i Henhold til Artikel 14 eller som Følge af en Tiltrædelse i Henhold til denne Artikel, ved en Notifikation ad diplomatisk Vej tiltræde nærværende Konvention, for saa vidt angaar ethvert af hans selvstyrende Lande eller Indien, dog at ingen Notifikation om Tiltrædelse kan afgives paa et Tidspunkt, hvor Hans Majestæt Kongen af Danmark og Island har givet Varsel om Ophør, for saa vidt angaar alle de Hans Britiske Majestæt tilhørende Omraader, for hvilke Konventionen gælder. Bestemmelserne i Artikel 15, 2. Stk., skal finde Anvendelse paa saadan Notifikation. En Tiltrædelse som den nævnte skal træde i Kraft en Maaned efter Dagen for dens Notifikation.

Stk. 2. Efter Udløbet af tre Aar fra den Dag, da en Tiltrædelse i Henhold til 1. Stykke i denne Artikel er traadt i Kraft, kan enhver af de høje kontraherende Parter ved Opsigelse med seks Maaneders Varsel ad diplomatisk Vej bringe Konventionens Anvendelse til Ophør i ethvert Land, med Hensyn til hvilket en Notifikation om Tiltrædelse har været afgivet. Ophør af Konventionen i Henhold til Artikel 14 skal ikke berøre dens Anvendelse paa noget saadant Land.

Stk. 3. Enhver Notifikation om Tiltrædelse i Henhold til 1. Stykke i denne Artikel kan omfatte ethvert Biland eller Mandatomraade, der bestyres af Regeringen i det Land, med Hensyn til hvilket saadan Notifikation om Tiltrædelse er afgivet ; og ethvert Varsel om Ophør for saa vidt angaar et saadant Land i Henhold til 2. Stykke skal være gældende for ethvert Biland eller Mandatomraade, som var indbefattet i Notifikationen om Tiltrædelse for et saadant Lands Vedkommende.

Til Bekræftelse heraf har de Undertegnede underskrevet nærværende Konvention i det danske og det engelske Sprog og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i to Eksemplarer i London den 29. November 1932.

(L. S.) P. F. AHLEFELDT-LAURVIG.

(L. S.) John SIMON.

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,

*Secrétaire général du Ministère
des Affaires étrangères.*

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3201. — CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LE DANEMARK, RELATIVE A L'ASSISTANCE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 29 NOVEMBRE 1932.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE ;
Désireux de se prêter, dans leurs territoires respectifs, une assistance réciproque pour l'accomplissement des actes de procédure relatifs à des affaires civiles ou commerciales dont sont saisies ou pourront être saisies leurs autorités judiciaires,

Ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Le Très Honorable Sir John ALLSEBROOK SIMON, G.C.S.I., K.C.V.O., O.B.E., K.C., M.P.,
principal secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ; et

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

Le comte Preben Ferdinand AHLFELDT-LAURVIG, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté à Londres ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. OBSERVATIONS PRÉLIMINAIRES.

Article premier.

a) La présente convention ne s'applique qu'aux affaires civiles et commerciales, y compris les affaires non contentieuses.

b) Dans la présente convention les mots « territoire de l'une (ou de l'autre) Haute Partie contractante », seront interprétés comme signifiant, à tout moment, chacun des territoires de la Haute Partie contractante auxquels la convention s'applique à ce moment.

c) Dans la présente convention les mots « sujets de l'une (ou de l'autre) Haute Partie contractante » signifieront, en ce qui concerne Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, tous les sujets de Sa Majesté quel que soit leur domicile, et comprendront également toutes les personnes placées sous la protection de Sa Majesté.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II. SIGNIFICATION D'ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES.

Article 2.

Lorsqu'une autorité judiciaire du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes demande que des actes judiciaires ou extrajudiciaires dressés sur son propre territoire soient signifiés à des personnes, des sociétés de personnes, compagnies, sociétés ou autres personnes morales sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, ces actes peuvent, sous réserve des dispositions de l'article 5, être signifiés au destinataire suivant l'un des modes prévus aux articles 3 et 4.

Article 3.

a) La demande de signification devra être adressée par un agent consulaire de la Haute Partie contractante du territoire de laquelle émane l'acte qui doit être signifié, à l'autorité compétente du pays où la signification doit être effectuée, demandant à cette autorité de faire signifier l'acte. La demande devra être envoyée par cet agent consulaire à ladite autorité.

b) La demande de signification sera rédigée dans la langue du pays où la signification doit être effectuée.

La demande de signification devra indiquer les nom, prénoms et qualités des parties, les nom, prénoms, qualités et adresse du destinataire, ainsi que la nature de l'acte qui doit être signifié, et devra être accompagnée de l'acte à signifier, en double exemplaire.

c) L'acte à signifier devra, soit être rédigé dans la langue du pays où il doit être signifié, soit être accompagné d'une traduction en cette langue. Cette traduction sera certifiée conforme par un agent consulaire de la Haute Partie contractante du territoire de laquelle émane l'acte en question.

d) Les demandes de signification devront être adressées et envoyées :

En Angleterre, au « Senior Master of the Supreme Court of Judicature ».

Au Danemark, au tribunal dans le ressort duquel la personne à laquelle l'acte doit être signifié réside ou séjourne, et lorsque ladite personne réside ou séjourne à Copenhague, au tribunal de la ville de Copenhague.

Si l'autorité à laquelle une demande de signification a été adressée n'est pas compétente pour en assurer l'exécution, cette autorité devra faire parvenir d'office le document à l'autorité compétente de son pays.

e) La signification devra être effectuée par l'autorité compétente du pays où l'acte doit être signifié, et cette autorité devra faire signifier l'acte dans la forme prescrite par la législation interne de ce pays pour la signification des documents analogues, sauf dans les cas où l'emploi d'une forme spéciale de signification aurait été expressément stipulée dans la demande de signification. Dans ce cas, l'acte devra être signifié dans cette dernière forme si elle n'est pas incompatible avec la législation du pays.

f) L'exécution de la demande dûment formulée conformément aux dispositions précédentes du présent article ne pourra être refusée que : 1° Si l'authenticité de la demande de signification n'est pas établie ou, 2° Si la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution devrait avoir lieu juge ce fait de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

g) L'autorité qui aura assuré l'exécution de la demande devra fournir une attestation prouvant que la signification a été faite ou expliquant la raison pour laquelle la signification n'a pas pu être effectuée et constatant le fait, la forme et la date de cette signification ou tentative de signification. Cette attestation devra être envoyée à l'agent consulaire par qui la demande de signification a été faite ; elle sera portée sur l'un des doubles ou jointe à ce double.

Article 4.

a) Sauf au cas où le destinataire est sujet de la Haute Partie contractante dans le territoire de laquelle l'acte doit être signifié, les significations pourront être effectuées sans aucune requête ou intervention des autorités du pays où s'effectue la signification :

1° Par un agent consulaire de la Haute Partie contractante du territoire de laquelle émane l'acte.

2° Par un agent désigné à cet effet, soit par l'autorité judiciaire qui demande la signification de l'acte, soit par la partie à la requête de laquelle l'acte a été dressé.

b) Tous les actes signifiés de la manière prévue au paragraphe précédent — sauf au cas où le destinataire est sujet de la Haute Partie contractante du territoire de laquelle émane l'acte à signifier — devront être rédigés dans la langue du pays dans lequel la signification doit avoir lieu ou être accompagnée d'une traduction dans cette langue, certifiée conforme, comme il est dit à l'article 3 (c).

Article 5.

Aucune disposition de la présente convention ne rendra illégale ou irrecevable la signification sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes de documents établis sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante par l'une quelconque des voies suivantes, dans tous les cas où cette voie est reconnue comme valable par la loi du pays d'où émanent les documents :

a) Par les agents ou fonctionnaires compétents du pays dans lequel l'acte doit être signifié, agissant directement à la requête des Parties intéressées, dans les cas où la loi du pays n'interdit pas à ces fonctionnaires ou agents d'agir de cette manière.

b) Par la voie postale, ou

c) Par toute autre voie qui n'est pas contraire aux lois applicables au moment de la signification dans le pays où celle-ci doit avoir lieu.

Article 6.

a) Dans tous les cas où des actes auront été signifiés conformément aux dispositions de l'article 3, la Haute Partie contractante dont l'agent consulaire aura transmis la demande de signification devra rembourser à l'autre Haute Partie contractante les frais et débours qui sont dus aux personnes chargées d'assurer la signification en vertu de la législation en vigueur dans le pays où la signification a été assurée, ainsi que tous les frais et débours afférents aux significations effectuées dans une forme spéciale. Ces frais et débours ne devront pas dépasser le montant de ceux qui sont généralement alloués par les tribunaux du pays.

b) L'autorité compétente qui aura effectué la signification devra réclamer le remboursement de ces frais et débours à l'agent consulaire qui a transmis la demande de signification, en même temps qu'elle lui fera parvenir l'attestation prévue à l'article 3 g).

c) A l'exception des frais et débours prévus ci-dessus, l'exécution de la signification d'actes ne pourra donner lieu de la part de l'une des Hautes Parties contractantes à l'égard de l'autre, à la perception de taxes quelconques.

III. RÉUNION DES PREUVES.

Article 7.

Lorsqu'une autorité judiciaire, constituée dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, demandera que des preuves soient recueillies sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, ces preuves pourront être recueillies suivant l'une des modalités prévues aux articles 8 et 9.

Article 8.

a) L'autorité judiciaire qui aura demandé que des preuves soient recueillies, pourra, conformément à sa législation, s'adresser par commission rogatoire à l'autorité compétente du pays où la preuve doit être recueillie, pour lui demander de procéder aux actes nécessaires à cet effet.

b) La commission rogatoire devra être rédigée dans la langue du pays où les preuves doivent être recueillies, ou être accompagnée d'une traduction dans cette langue. Cette traduction devra être certifiée conforme par un agent consulaire de la Haute Partie contractante de l'autorité judiciaire de laquelle émane la demande. La commission rogatoire devra indiquer la nature de l'affaire en cause, les nom, prénoms et qualités des parties, ainsi que les nom, prénoms, qualités et adresses des témoins. Elle devra être accompagnée également d'une liste des questions à poser au témoin ou aux témoins, et d'une traduction desdites pièces, certifiée conforme de la manière prévue ci-dessus ; ou bien la commission rogatoire pourra demander à l'autorité compétente de permettre que soient posées de vive voix toutes les questions que les parties ou leurs représentants désireront poser.

c) La commission rogatoire sera transmise :

En Angleterre, par un agent consulaire du Danemark au « Senior Master of the Supreme Court of Judicature » ;

Au Danemark, par un agent consulaire britannique au Tribunal dans le ressort duquel le témoin réside ou séjourne, et lorsque ce témoin réside ou séjourne à Copenhague, au Ministère de la Justice.

Si l'autorité à laquelle une commission rogatoire a été transmise n'est pas compétente pour en assurer l'exécution, elle devra la transmettre, sans autre requête, à l'autorité compétente de son pays.

d) L'autorité compétente à laquelle une commission rogatoire aura été transmise ou retransmise devra en assurer l'exécution et recueillir les preuves demandées, en ayant recours à cet effet aux mêmes mesures de contrainte et aux mêmes voies de procédure que celles qui sont employées pour assurer l'exécution d'une commission ou d'un ordre émanant des autorités de son propre pays, sauf au cas où la commission rogatoire demanderait expressément l'emploi d'un mode de procédure déterminé, auquel cas ce mode de procédure devra être appliqué, pour autant qu'il n'est pas incompatible avec la législation du pays où la preuve doit être recueillie.

e) L'agent consulaire chargé de transmettre la commission rogatoire pourra, s'il le désire, être informé de la date et du lieu où il sera procédé à l'acte demandé, afin qu'il puisse en informer la Partie ou les Parties intéressées qui seront autorisées à y assister en personne ou, si elles le désirent, à s'y faire représenter.

f) L'exécution de la commission rogatoire ne pourra être refusée que :

1° Si l'authenticité de la commission rogatoire n'est pas établie ;

2° Si, dans le pays où la preuve doit être recueillie, l'exécution de la commission rogatoire ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire ;

3° Si la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle la preuve doit être recueillie, juge cet acte de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

g) Dans tous les cas où la commission rogatoire n'aura pas été exécutée par l'autorité requise, cette dernière devra en informer immédiatement l'agent consulaire qui l'aura transmise en spécifiant les raisons pour lesquelles l'exécution de la commission rogatoire a été refusée, ou en indiquant l'autorité judiciaire à laquelle la commission rogatoire a été retransmise.

Article 9.

a) Les preuves pourront aussi être recueillies, sans aucun recours aux autorités du pays sur le territoire duquel l'opération doit être effectuée et sans intervention de ces autorités, par une personne de ce pays désignée directement à cet effet par le tribunal requérant ; cette personne

pourra être un agent consulaire de la Haute Partie contractante dont le tribunal demande la preuve en question, ou toute autre personne compétente.

b) La personne ainsi désignée pour recueillir la preuve pourra convoquer les personnes dont les noms lui auront été fournis par le tribunal qui l'a désignée, afin qu'elles comparaissent devant elle pour témoigner ou fournir des documents. Cette personne pourra recourir à tous les modes de preuve qui ne sont pas contraires à la législation du pays où la preuve est recueillie et aura le droit de faire prêter serment, mais elle n'aura pas de pouvoir de contrainte.

c) Les citations à comparaître adressées par cette personne devront être rédigées dans la langue du pays où la preuve doit être recueillie, ou être accompagnées d'une traduction dans cette langue, à moins que le destinataire ne soit un sujet de la Haute Partie contractante pour l'autorité judiciaire de laquelle la preuve est recueillie.

d) La preuve peut être recueillie conformément à la procédure établie par la législation du pays aux autorités judiciaires duquel elle est destinée et les parties auront le droit d'assister à la procédure ou de s'y faire représenter par des avocats ou des avoués de ce pays ou par toute personne ayant qualité pour se présenter devant les tribunaux de l'un ou l'autre des pays intéressés.

e) La procédure prévue dans le présent article est purement volontaire et tout individu requis de comparaître est libre de refuser de se conformer à cette requête, de fournir des témoignages ou de produire des documents. Ce refus ne rendra pas l'intéressé passible de sanctions et ne lui portera aucun préjudice en ce qui concerne l'affaire pour laquelle des preuves sont demandées.

Article 10.

Le fait qu'une tentative de recueillir les preuves suivant la procédure prévue à l'article 9 a échoué par suite du refus d'un témoin de comparaître, de déposer ou de produire des documents ne fera pas obstacle à l'envoi ultérieur d'une commission rogatoire, conformément à l'article 8.

Article 11.

a) Lorsque la preuve est recueillie dans la forme prévue à l'article 8, la Haute Partie contractante dont l'autorité judiciaire aura adressé une commission rogatoire devra rembourser à l'autre Haute Partie contractante tous les frais exposés par l'autorité compétente de cette dernière pour assurer l'exécution de la commission rogatoire, du chef des indemnités dues aux témoins, experts, interprètes ou traducteurs, des dépenses afférentes à la comparution des témoins qui n'ont pas comparu volontairement, des frais et dépens dus à toute personne que ladite autorité aura déléguée lorsque la législation de son pays permet cette délégation, et de tous les frais et débours résultant du fait qu'une procédure spéciale a été requise et suivie. Ces frais ne devront pas dépasser le montant de ceux qui sont alloués normalement, dans des cas analogues, par des tribunaux du pays requis.

b) Le remboursement de ces frais devra être réclamé, par l'autorité compétente qui aura assuré l'exécution de la commission rogatoire, à l'agent consulaire qui la lui aura transmise, au moment de l'envoi des pièces constatant ladite exécution.

c) A l'exception des frais et débours prévus ci-dessus, la réunion des preuves ne peut donner lieu, de la part d'une Haute Partie contractante à l'égard de l'autre, à la perception de taxes quelconques.

IV. ASSISTANCE JUDICIAIRE AUX INDIGENTS, EMPRISONNEMENT POUR DETTES ET CAUTIONNEMENT DES FRAIS DE JUSTICE.

Article 12.

Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, à tous égards, du même traitement que les sujets de cette dernière

en ce qui concerne l'assistance judiciaire gratuite aux indigents et l'emprisonnement pour dettes ; de même, à la condition qu'ils résident sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, ils seront dispensés de fournir caution pour les frais de justice toutes les fois que, dans les mêmes conditions, un sujet de ladite Haute Partie contractante en serait lui-même dispensé.

V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 13.

Toutes les difficultés qui pourront s'élever au sujet de l'application de la présente convention seront réglées par la voie diplomatique.

Article 14.

La présente convention, dont le texte anglais et le texte danois font également foi, devra être ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Londres. La convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications ; elle est conclue pour une durée de trois ans à partir de sa mise en vigueur. Si aucune des deux Hautes Parties contractantes n'a notifié à l'autre par la voie diplomatique, six mois au moins avant l'expiration de ladite période de trois ans, son intention de faire cesser l'effet de la convention, celle-ci demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois, à partir du jour où l'une des deux Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 15.

a) La présente convention ne sera applicable, *ipso facto*, ni à l'Ecosse ou à l'Irlande du Nord, ni aux colonies ou protectorats de Sa Majesté britannique, ni aux territoires sous sa suzeraineté, ni aux territoires sous mandat administrés par son gouvernement dans le Royaume-Uni, de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, mais Sa Majesté pourra à toute époque, tant que la convention sera en vigueur, conformément à l'article 14, étendre, au moyen d'une notification transmise par l'intermédiaire de son ministre à Copenhague, l'application de cette convention à l'un quelconque des territoires susmentionnés.

b) Cette notification devra indiquer les autorités du territoire en question auxquelles les demandes de signification ou les commissions rogatoires devront être adressées, et la langue dans laquelle les communications et les traductions devront être faites. La convention deviendra applicable, un mois après la date de cette notification, au territoire visé par la notification.

c) A l'expiration d'un délai de trois ans après la mise en vigueur de l'extension de cette convention à l'un des territoires visés au paragraphe a) du présent article, chacune des Hautes Parties contractantes y pourra mettre fin, à tout moment, moyennant préavis de six mois notifié par la voie diplomatique.

d) L'expiration de la présente convention telle qu'elle est prévue à l'article 14 mettra fin *ipso facto* à l'application de cette convention aux territoires auxquels elle aura été étendue en vertu du paragraphe a) du présent article, à moins qu'il n'en soit convenu autrement en termes exprès par les deux Hautes Parties contractantes.

Article 16.

a) Sa Majesté britannique pourra, à tout moment, tant que la présente convention sera en vigueur, soit aux termes de l'article 14, soit en vertu d'une accession conformément à cet article, accéder à la présente convention par une notification faite par la voie diplomatique, au nom de l'un

quelconque de ses Dominions autonomes ou de l'Inde. Toutefois, aucune notification d'accession ne pourra être faite si Sa Majesté le Roi du Danemark et d'Islande a fait connaître son intention de mettre un terme à la convention en ce qui concerne tous les territoires de Sa Majesté auxquels la convention s'applique. Les dispositions de l'alinéa *b*) de l'article 15 seront applicables à cette notification. Toute accession de ce genre prendra effet un mois après la date de sa notification.

b) A l'expiration d'un délai de trois ans après l'entrée en vigueur d'une accession en vertu de l'alinéa *a*) du présent article, chacune des deux Hautes Parties contractantes pourra, moyennant préavis de six mois notifié par la voie diplomatique, mettre un terme à l'application de la convention à tout pays qui aura fait l'objet d'une notification d'accession. L'expiration de la convention telle qu'elle est prévue à l'article 14 n'affectera pas son application à tout pays ci-dessus mentionné.

c) Les notifications d'accession visées à l'alinéa *a*) du présent article pourront également s'étendre aux dépendances ou territoires sous mandat, administrés par le gouvernement du pays que vise la notification d'accession ; de même, toute dénonciation de la convention concernant les pays visés à l'alinéa *b*) s'étendra aux dépendances ou territoires sous mandat compris dans la notification d'accession relative audit pays.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente convention rédigée en anglais et en danois et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, à Londres, le 29 novembre 1932.

(L. S.) P. F. AHLEFELDT-LAURVIG.

(L. S.) John SIMON.

EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN THE DANISH GOVERNMENT AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM RESPECTING THE EXTENSION TO SCOTLAND OF THE PROVISIONS OF THE CONVENTION OF NOVEMBER 29, 1932, REGARDING RECIPROCAL JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. COPENHAGEN, JUNE 26 AND JULY 5, 1933.

Communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 18 juillet 1933.

ÉCHANGE DE NOTES

ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI CONCERNANT L'APPLICATION A L'ÉCOSSE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DU 29 NOVEMBRE 1932, RELATIVE A L'ASSISTANCE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. COPENHAGUE, LES 26 JUIN ET 5 JUILLET 1933.

Communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place July 18, 1933.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH LEGATION.

N^o 107.
(143/9/33.)

COPENHAGEN, *June 26, 1933.*

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 15 (*a*) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on November 29th, 1932, the extension of the operation of that Convention to Scotland.

The authority in Scotland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Crown Agent, Edinburgh, and the language to be used in communications and translations is English.

In accordance with Article 15 (*b*) of the Convention, the extension now notified will

I.

LÉGATION DU ROYAUME-UNI.

N^o 107.
(143/9/33.)

COPENHAGUE, *le 26 juin 1933.*

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, de porter à votre connaissance, conformément à l'article 15 *a*) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres, le 29 novembre 1932, que les effets de cette convention sont étendus à l'Écosse.

L'autorité à laquelle les demandes de significations et les commissions rogatoires doivent être transmises en Écosse est le Crown Agent, Edimbourg, et la langue à utiliser pour les communications et les traductions est l'anglais.

Conformément à l'article 15 *b*) de la convention, l'extension notifiée par la présente note

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 26th July next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hugh GURNEY.

His Excellency M. Th. Stauning,
Acting Minister for Foreign Affairs,
Copenhagen.

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,
Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères.

II.

UDENRIGSMINISTERIET.

COPENHAGUE, le 5 juillet 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de de votre note N° 107, en date du 26 juin dernier, par laquelle vous avez bien voulu m'informer que la convention conclue à Londres, le 29 novembre 1932, entre le Danemark d'un côté et la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord de l'autre et concernant certaines mesures de procédure civile s'appliquera également à l'Ecosse à partir du 26 de ce mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :
H. A. BERNHOFT.

Monsieur Hugh Gurney,
Ministre de Sa Majesté britannique.

Pour copie conforme :

Axel Heilz,
Chef des Archives
du Ministère des Affaires étrangères.

entrera en vigueur un mois après la date de ladite note, c'est-à-dire le 26 juillet prochain.

En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de cette communication, je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Hugh GURNEY.

Son Excellence M. Th. Stauning,
Ministre des Affaires étrangères, *p. i.*,
Copenhague.

II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

COPENHAGEN, July 5th, 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 107 of June 26th last, informing me that the Convention concluded in London on November 29th, 1932, between Denmark, of the one part, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, of the other part, regarding legal proceedings in civil and commercial matters shall also apply to Scotland as from the 26th instant.

I have the honour to be, etc.

H. A. BERNHOFT,
For the Minister.

Hugh Gurney, Esq.,
His Britannic Majesty's Minister.

EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE DANISH GOVERNMENT RESPECTING THE EXTENSION TO NORTHERN IRELAND OF THE PROVISIONS OF THE CONVENTION OF NOVEMBER 29, 1932, REGARDING RECIPROCAL JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. COPENHAGEN, JUNE 26 AND JULY 5, 1933.

Communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations, le 18 juillet 1933.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 108.
(143/10/33.)

COPENHAGEN, *June 26, 1933.*

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency in accordance with Article 15 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on November 29th, 1932, the extension of the operation of that Convention to Northern Ireland.

The authority in Northern Ireland to whom requests for service or for taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland and the language to be used in communications and translations is English.

In accordance with Article 15 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 26th July next.

ECHANGE DE NOTES

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DANOIS CONCERNANT L'APPLICATION A L'IRLANDE DU NORD DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DU 29 NOVEMBRE 1932, RELATIVE A L'ASSISTANCE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. COPENHAGUE, LES 26 JUIN ET 5 JUILLET 1933.

Communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations, July 18, 1933.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DU ROYAUME-UNI.

N^o 108.
(143/10/33.)

COPENHAGUE, *le 26 juin 1933.*

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'État de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, de porter à votre connaissance, conformément à l'article 15 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres, le 29 novembre 1932, que les effets de cette convention sont étendus à l'Irlande du Nord.

L'autorité à laquelle les demandes de signification et les commissions rogatoires doivent être transmises en Irlande du Nord est le Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland, et la langue à utiliser pour les communications et les traductions est l'anglais.

Conformément à l'article 15 b) de la convention, l'extension notifiée par la présente note entrera en vigueur un mois après la date de ladite note, c'est-à-dire le 26 juillet prochain.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translation by the Secretariat of the League of Nations, for information.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hugh GURNEY.

His Excellency M. Th. Stauning,
Acting Minister for Foreign Affairs,
Copenhagen.

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,
Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères.

II.

UDENRIGSMINISTERIET.

P.J.I. J. N° 20 D. 43.

COPENHAGUE, le 5 juillet 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note N° 108 en date du 26 juin dernier, par laquelle vous avez bien voulu m'informer que la Convention conclue à Londres le 29 novembre 1932 entre le Danemark d'un côté et la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord de l'autre et concernant certaines mesures de la procédure civile s'appliquera également à l'Irlande du Nord à partir du 26 de ce mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :

(Signé) H. A. BERNHOFT.

Monsieur Hugh Gurney,
Ministre de Sa Majesté britannique.

Pour copie conforme :

Axel Heilz,
Chef des Archives
du Ministère des Affaires étrangères.

En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de cette communication, je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Hugh GURNEY.

Son Excellence M. Th. Stauning,
Ministre des Affaires étrangères, *p. i.*,
Copenhague.

II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

P.J.I. J. No. 20. D. 43.

COPENHAGEN, July 5, 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 108 of June 26th last, informing me that the Convention concluded in London on November 29th, 1932, between Denmark, of the one part, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, of the other part, regarding legal proceedings in civil and commercial matters shall also apply to Northern Ireland as from the 26th instant.

I have the honour to be, etc.

H. A. BERNHOFT,

For the Minister.

Hugh Gurney, Esq.,
His Britannic Majesty's Minister.

EXCHANGE OF NOTES

ÉCHANGE DE NOTES

BETWEEN THE DANISH GOVERNMENT AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM RESPECTING THE EXTENSION TO SOUTHERN RHODESIA OF THE PROVISIONS OF THE CONVENTION OF NOVEMBER 29, 1932, REGARDING RECIPROCAL JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. COPENHAGEN, SEPTEMBER 5 AND 13, 1933.

ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI CONCERNANT L'APPLICATION A LA RHODÉSIE DU SUD DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DU 29 NOVEMBRE 1932, RELATIVE A L'ASSISTANCE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. COPENHAGUE, LES 5 ET 13 SEPTEMBRE 1933.

Communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 septembre 1933.

Communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place September 20, 1933.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

No. 158.
(143/19/33.)

N^o 158.
(143/19/33.)

COPENHAGEN, *September 5, 1933.*

COPENHAGUE, *le 5 septembre 1933.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify Your Excellency in accordance with Article 15 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on November 29th, 1932, the extension of the operation of that Convention to Southern Rhodesia.

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, de vous notifier, conformément aux dispositions de l'article 15 (a) de la Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres, le 29 novembre 1932, l'extension des effets de cette convention à la Rhodésie du Sud.

2. The authority in Southern Rhodesia to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the High Court, Salisbury, Southern Rhodesia, and the language to be used in communications and translations is English.

2. L'autorité en Rhodésie du Sud à laquelle les demandes de signification et les commissions rogatoires devront être adressées est le « Registrar of the High Court », Salisbury, Rhodésie du Sud, et la langue dans laquelle les communications et les traductions devront être faites est l'anglais.

3. In accordance with Article 15 (b) of the Convention, the extension now notified will come

3. Conformément aux dispositions de l'article 15 b) de la Convention, l'extension notifiée par

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

into force one month from the date of this note, that is to say, on the 5th of October next.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hugh GURNEY.

His Excellency Dr. P. Munch,
Minister for Foreign Affairs,
Copenhagen.

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,
Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères.

II.

UDENRIGSMINISTERIET.

P.J.I. J.N° 20.D.43.

COPENHAGUE, le 13 septembre 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note N° 158 en date du 5 de ce mois, par laquelle vous avez bien voulu m'informer que la Convention conclue à Londres, le 29 novembre 1932 entre le Danemark d'un côté et la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, de l'autre, et concernant certaines mesures de procédure civile s'appliquera également à la Rhodésie du Sud à partir du 5 octobre prochain.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :

(Signed) H. A. BERNHOFT.

Monsieur Hugh Gurney,
Ministre de Sa Majesté britannique.

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,
Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères.

la présente entrera en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire, le 5 octobre prochain.

4. En vous priant, Monsieur le Ministre, de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Hugh GURNEY.

Son Excellence M. le Dr P. Munch,
Ministre des Affaires étrangères,
Copenhague.

II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

P.J.I. N° 20.D.43.

COPENHAGEN, September 13, 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 158 of the 5th of this month, informing me that the Convention concluded in London on November 29th, 1932, between Denmark, of the one part, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, of the other part, regarding legal proceedings in civil and commercial matters shall also apply to Southern Rhodesia as from the 5th October next.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :

(Signed) H. A. BERNHOFT.

Hugh Gurney, Esq.,
His Britannic Majesty's Minister.

EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN THE DANISH GOVERNMENT AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN NEW ZEALAND RESPECTING THE ACCESSION OF NEW ZEALAND TO THE CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND DENMARK OF NOVEMBER 29, 1932, REGARDING RECIPROCAL JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. COPENHAGEN, OCTOBER 25 AND 30, 1933.

Communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 7 novembre 1933.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 186.
(143/22/33.)

COPENHAGEN, *October 25, 1933.*

YOUR EXCELLENCY,

At the instance of His Majesty's Government in New Zealand, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 16 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on November 29, 1932, the accession of His Majesty to that Convention in respect of New Zealand.

2. The authority in New Zealand to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court, Wellington, and the language to be used in communications and translations is English.

3. In accordance with Article 16 (a) of the Convention, the accession now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 25th day of November next.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

ÉCHANGE DE NOTES

ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ EN NOUVELLE-ZÉLANDE CONCERNANT L'ADHÉSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE A LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE DANEMARK DU 29 NOVEMBRE 1932, RELATIVE A L'ASSISTANCE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. COPENHAGUE, LES 25 ET 30 OCTOBRE 1933.

Communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations and His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place November 7, 1933.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LEGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 186.
(143/22/33.)

COPENHAGUE, *le 25 octobre 1933.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Sur la demande du Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande, j'ai l'honneur de notifier à votre Excellence, conformément à l'article 16 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matières civile et commerciale signé à Londres le 29 novembre 1932, l'adhésion de Sa Majesté à cette Convention en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande.

2. L'autorité à laquelle devront être adressées en Nouvelle-Zélande les demandes de signification et les commissions rogatoires est « The Registrar of the Supreme Court, Wellington », et la langue dans laquelle devront être faites les communications et traductions est l'anglais.

3. Conformément à l'article 16 a) de la convention, l'adhésion maintenant notifiée entrera en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 25 novembre 1933.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hugh GURNEY.

His Excellency
Dr. P. Munch,
Minister for Foreign Affairs,
Copenhagen.

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,
Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères.

II.

UDENRIGSMINISTERIET.

P.J.I. J. N° 20.D.43.

COPENHAGUE, le 30 octobre 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note N° 143/22/33 en date du 25 de ce mois par laquelle vous avez bien voulu m'informer que la Convention conclue à Londres, le 29 novembre 1932 entre le Danemark d'un côté et la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord de l'autre et concernant certaines mesures de procédure civile s'appliquera également à la Nouvelle-Zélande à partir du 25 novembre prochain.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :

(Signed) H. A. BERNHOFT.

Monsieur Hugh Gurney,
Ministre de Sa Majesté britannique.

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,
Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères.

4. Je prie Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication et je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Hugh Gurney.

A Son Excellence
D^r P. Munch,
Ministre des Affaires étrangères,
Copenhague.

II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

P.J.I. J. N° 20.D.43.

COPENHAGEN, October 30, 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 143/22/33 of the 25th of this month, informing me that the Convention concluded in London on the 29th November 1932 between Denmark, of the one part, and Great Britain and Northern Ireland, of the other part, regarding legal proceedings in civil and commercial matters, shall also apply to New Zealand as from November 25th next.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :

(Signed) H. A. BERNHOFT.

Mr. Hugh Gurney,
His Britannic Majesty's Minister.